

Colle de latin. Sujet sur corpus (la traduction de la version figure à la fin du document)

1. Version. **Magnificence de l'oratoire d'Héius de Messine, rempli d'oeuvres d'art.**

Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc quod dico Cupidinis e marmore, ex altera parte Hercules egregie factus ex aere. Is dicebatur esse Myronis, ut opinor, et certe. Item ante hos deos erant arulae, quae cuius religionem sacrari significare possent. Erant aenea duo praeterea signa, non maxima uerum eximia uenustate, uirginali habitu atque uestitu, quae manibus sublatis sacra quaedam more Atheniensium uirginum reposita in capitibus sustinebant; Canephoroe ipsae uocabantur.

Cicéron, *De Signis*.

2. Étude de texte : Apulée, *Les Métamorphoses* ou *L'Âne d'or* – livre II. Trad. P. Grimal (folio classique)

4... Paucis admodum confectis passibus ad domum Byrrenae peruenimus. Atria longe pulcherrima columnis quadrifariam per singulos angulos stantibus attolerabant statuas, palmaris deae facies, quae pinnis explicitis sine gressu pilae uolubilis instabile uestigium plantis roscidis delibantes nec ut maneant inhaerent et iam uolare creduntur. Ecce lapis Parius in Dianam factus tenet libratam totius loci medietatem, signum perfecte luculentum, ueste reflatum, procursu uegetum, introeuntibus obuium et maiestate numinis uenerabile; canes utrimquesecus deae latera muniunt, qui canes et ipsi lapis erant; his oculi minantur, aures rigent, nares hiant, ora saeuiunt et sicunde de proximo latratus ingruerit, eum putabis de faucibus lapidis exire, et in quo summum specimen operae fabrilis egregius ille signifex prodidit, sublatis canibus in pectus arduis pedes imi resistunt, currunt priores. Pone tergum deae saxum insurgit in speluncae modum muscis	4. Au bout de quelques pas, nous étions arrivés chez Byrrhène. Les salons étaient d'une insurpassable beauté, avec quatre colonnes dressées, une à chaque angle, et supportant chacune une statue, image de la Victoire : la déesse, ailes déployées, jambes rassemblées, effleurant de la plante de ses pieds, frais comme rosée, l'appui instable d'une boule prête à rouler, était posée là pour un instant seulement et semblait prête à prendre son vol. Et puis une statue de Diane en marbre de Paros occupait exactement le centre de tout l'ensemble : statue absolument parfaite, la tunique rejetée en arrière par le vent, l'allure vive, dans sa course, comme si la déesse se portait au-devant des visiteurs, inspirant la vénération par sa majesté divine. De part et d'autre, des chiens protègent les flancs de la déesse ; les chiens, eux aussi, étaient en pierre ; leurs yeux sont menaçants, leurs oreilles dressées, leurs narines ouvertes, leurs gueules prêtes à mordre ; si, dans le voisinage, avait retenti quelque part un aboiement, on aurait pensé qu'il sortait de ces gosiers de pierre, et – détail où cet admirable sculpteur avait donné un exemple achevé de la perfection de son art -, les chiens, dressés, le poitrail en avant, prennent appui avec leurs pattes postérieures, tandis que les pattes avant ont l'air de courir. Derrière le dos de la déesse se dresse un rocher
--	---

et herbis et foliis et uirgulis et alicubi pampinis et arbusculis alibi de lapide florentibus. Splendet intus umbra signi de nitore lapidis. Sub extrema saxi margine poma et unae faberrime politae dependent, quas ars aemula naturae ueritati similes explicuit. Putes ad cibum inde quaedam, cum mustulentus autumnus maturum colorem adfauerit, posse decerpi et, si fontem, qui deae uestigio discurrens in lenem uibratur undam, pronus aspexeris, credes illos ut rure pendentes racemos inter cetera ueritatis nec agitationis officio carere. Inter medias frondes lapidis Actaeon simulacrum curioso optutu in deam sum proiectus, iam in ceruum ferinus et in saxo simul et in fonte loturam Dianam opperiens uisitur. 5. Dum haec identidem rimabundus eximie delector, "Tua sunt", ait Byrrhena, "cuncta, quae uides" , et cum dicto ceteros omnes sermone secreto decedere praecipit. Quibus dispulsis omnibus: "Per hanc", inquit, "deam, o Luci carissime, ut anxie tibi metuo et ut pote pignori meo longe prouisum cupio, caue tibi, sed caue fortiter a malis artibus et facinorosis illecebris Panphiles illius, quae cum Milone isto, quem dicis hospitem, nupta est.	en forme de grotte, avec des mousses, des plantes, des feuillages, des arbrisseaux, ici des sarments de vigne, là, des arbustes poussant dans la pierre. À l'intérieur, l'ombre de la statue s'éclaire de l'éclat du marbre. Tout au bord du rocher pendent des fruits et des raisins parfaitement rendus et que l'art, rivalisant avec la nature, a faits semblables à la réalité. On croirait que l'on pourrait les cueillir pour les manger, une fois que l'automne, qui ramène les vendanges, leur aurait apporté la couleur des fruits mûrs, et , lorsqu'on regardait de plus près, en se penchant, la source qui, coulant aux pieds de la déesse, frémissait doucement, on avait l'impression que, comme les grappes qui pendent dans la campagne, celles-ci présentaient, entre autres caractères de vérité, celui de se mouvoir. Parmi les feuillages l'on voit une statue en pierre représentant Actéon, qui s'avance pour regarder curieusement la déesse ; déjà devenu cerf il a la nature d'une bête, et il apparaît à la fois sur le rocher et reflété dans l'eau, en train de guetter Diane qui va prendre son bain. 5. Je regardais tout cela avec la plus grande attention,, et plusieurs fois, et j'y prenais un plaisir extrême : « Tout ce que tu vois là, dit Byrrhène, est à toi » et, aussitôt, elle donne l'ordre à tous les autres de se retirer pour nous laisser parler sans témoin. Une fois tout le monde parti : « Au nom de cette déesse, dit-elle, ô mon cher Lucius, aussi vrai que je suis remplie de craintes à ton sujet, et que, te considérant comme mon enfant, je désire veiller sur toi de loin, je te prie, prends garde à toi, prends garde très sérieusement aux maléfices et aux manœuvres criminelles de cette Pamphile, la femme de ce Milon que tu dis être ton hôte.
---	--

Corrigé de la version de Cicéron (*Seconde action contre Verrès*) :

Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc quod dico Cupidinis e marmore, ex altera parte Hercules egregie factus ex aere. Is dicebatur esse Myronis, ut opinor, et certe. Item ante hos deos erant arulae, quae cuius religionem sacrari significare possent. Erant aenea duo praeterea signa, non maxima uerum eximia uenustate, uirginali habitu atque uestitu, quae manibus sublatis sacra quaedam more Atheniensium uirginum reposita in capitibus sustinebant; Canephorae ipsae uocabantur. Cicéron, <i>De Signis</i>.	Mais pour en revenir à cet oratoire, il s'y trouvait la statue dont je parle, une statue de Cupidon, en marbre ; de l'autre côté, un Hercule, remarquablement fait [= d'un travail admirable], en bronze. On disait qu'il était [que c'était une œuvre] de Myron, à ce que je crois, et c'est la vérité. De même il y avait, devant ces dieux, de petits autels, de telle sorte qu'ils pouvaient manifester qu'on adorait une religion = de manière à manifester clairement qu'un culte était pratiqué là. Il y avait en outre deux statues de bronze, pas très grandes, mais d'un charme exceptionnel, qui avaient la forme et le costume de jeunes filles, et qui, les mains levées, selon la coutume des jeunes athéniennes, soutenaient quelques objets de culte placés sur leur tête : ces mêmes statues étaient appelées Canéphores.
---	--